

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Myśląc zawczasu dobre nie jedynie przed Panem ale i przed ludźmi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zawczasu bowiem myślimy o tym, co szlachetne,* nie tylko przed Panem, ale i przed ludźmi.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Troszczymy się bowiem (o dobra) pięknie nie jedynie przed Panem, ale i przed ludźmi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Myśląc zawczasu dobre nie jedynie przed Panem ale i przed ludźmi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak widzicie, zawczasu myślimy o tym, co dobre, nie tylko przed Panem, ale i przed ludźmi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Starając się o to, co uczciwe, nie tylko przed Panem, ale też przed ludźmi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pilnie się starając o uczciwe rzeczy, nie tylko przed Panem, ale też i przed ludźmi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem przemyślawamy dobra nie tylko przed Bogiem, ale też przed ludźmi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Staramy się bowiem o dobro nie tylko wobec Pana, lecz także wobec ludzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Staramy się bowiem o to, co dobre, nie tylko przed Panem, ale i przed ludźmi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Troszczymy się bowiem o to, co dobre nie tylko w oczach Pana, lecz także w oczach ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Staramy się bowiem postępować dobrze nie tylko przed Panem, ale także przed ludźmi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Chodzi nam bowiem o to, co dobre nie tylko przed Panem, lecz i w oczach ludzi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Staram się bowiem być bez zarzutu nie tylko wobec Pana, ale także ludzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Troszczymy się bowiem nie tylko o to, co jest dobre wobec Pana, lecz także o to, co jest dobre wobec ludzi.

¹⁾ Lub: piękne.

²⁾ Aluzja do <x>240 3:4</x>.

³⁾ <x>240 3:4</x>; <x>520 12:17</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо дбаючи про добро не тільки перед Господом, а й перед людьми,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż staramy się o szlachetne rzeczy, nie tylko wobec Pana, ale i wobec ludzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo trudzimy się wielce, aby robić to, co dobre, nie tylko w oczach Boga, ale i w oczach innych ludzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż ”dbamy o uczciwe zaopatrzenie – nie tylko w oczach Pana, lecz także w oczach ludzi”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pragniemy bowiem, aby naszą rzetelność w tej sprawie widział nie tylko Bóg, ale także ludzie.